



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 21 czerwca 2006 r.

Nr 103

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 701 — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Irlandii o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innej poważnej przestępczości, podpisana w Warszawie dnia 12 maja 2001 r. 5061
- 702 — Oświadczenie rządowe z dnia 13 marca 2006 r. w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Irlandii o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innej poważnej przestępczości, podpisanej w Warszawie dnia 12 maja 2001 r. 5067
- 703 — Porozumienie administracyjne w sprawie stosowania Umowy o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Niderlandów, podpisane w Warszawie dnia 26 marca 2003 r. 5068
- 704 — Oświadczenie rządowe z dnia 24 lutego 2006 r. w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem administracyjnym w sprawie stosowania Umowy o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Niderlandów, podpisanym w Warszawie dnia 26 marca 2003 r. 5082

ROZPORZĄDZENIA:

- 705 — Ministra Finansów z dnia 9 czerwca 2006 r. w sprawie trybu i terminów ustalenia oraz przekazania dotacji z budżetu państwa gminie uzdrowiskowej 5082
- 706 — Ministra Rolnictwa i Rozwoju Wsi z dnia 31 maja 2006 r. w sprawie wzoru wniosku o zwrot podatku akcyzowego zawartego w cenie oleju napędowego wykorzystywanego do produkcji rolnej 5084
- 707 — Ministra Rozwoju Regionalnego z dnia 7 czerwca 2006 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie trybu składania i wzorów wniosków o dofinansowanie działań oraz wzoru umowy o dofinansowanie działania w ramach programu operacyjnego — Program Inicjatywy Wspólnotowej EQUAL dla Polski 2004—2006 5087

701

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Irlandii
o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innej poważnej przestępczości,**

podpisana w Warszawie dnia 12 maja 2001 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 12 maja 2001 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Irlandii o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innej poważnej przestępczości, w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Irlandii o współpracy w zakresie
zwalczania przestępczości zorganizowanej
i innej poważnej przestępczości**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Irlandii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

AGREEMENT

**between the Government of the Republic
of Poland and the Government of Ireland
on co-operation in combating organised crime
and other serious crime**

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Poland, herein after referred to as “the Contracting Parties”;

— zaniepokojone rozprzestrzenianiem się przestępczości zorganizowanej i innych poważnych przestępstw,

— pragnąc kontynuować i zacieśniać przyjaciel-
skie stosunki oraz wzajemną współpracę pomiędzy
Umawiającymi się Stronami,

— przekonane o olbrzymim znaczeniu współpra-
cy w zakresie zapobiegania i zwalczania przestępczo-
ści zorganizowanej i innych poważnych przestępstw,

— usiłując stworzyć najlepsze możliwe zasady
i praktykę dotyczące współpracy pomiędzy odpowied-
nimi właściwymi organami,

— kierując się zasadą wzajemności z uwzględnie-
niem przepisów prawa wewnętrznego,

— uwzględniając umowy międzynarodowe wiążą-
ce każdą ze Stron,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do za-
pewnienia najszerszej możliwej współpracy pomiędzy
swymi właściwymi organami w zakresie zapobiegania
i zwalczania przestępczości zorganizowanej i innej po-
ważnej przestępczości, włączając w to:

- 1) poszukiwanie osób podejrzanych o popełnienie przestępstw,
- 2) ujawnianie sprawców przestępstw,
- 3) poszukiwanie korzyści pochodzących chociażby pośrednio z popełnienia przestępstwa.

2. Zakres współpracy, o której mowa w ustępie 1,
obejmuje w szczególności następujące przestęp-
stwa:

- 1) przestępstwa przeciwko życiu i zdrowiu,
- 2) pedofilię,
- 3) terroryzm,
- 4) nielegalne posiadanie, produkcję i obrót bronią,
amunicją i materiałami wybuchowymi,
- 5) nielegalną migrację,
- 6) kradzież, oszustwo i inne przestępstwa przeciwko
mieniu,
- 7) pranie pieniędzy,
- 8) nielegalne posiadanie, produkcję i obrót narkoty-
kami, substancjami psychotropowymi i prekursor-
kami,
- 9) przemyt osób,
- 10) nielegalne posiadanie, produkcję i obrót materia-
łami jądrowymi i radioaktywnymi,
- 11) korupcję.

— concerned with the spread of organised crime
and other serious crime;

— desiring to further and strengthen friendly rela-
tions and mutual co-operation between the Contrac-
ting Parties;

— convinced of the vital importance of co-opera-
tion in the area of prevention and combating organi-
sed crime and other serious crime;

— endeavouring to develop the best possible prin-
ciples and practices relating to co-operation between
the appropriate competent authorities;

— taking into account the principle of reciprocity
subject to the provisions of their national laws;

— taking into account international agreements
binding for each Party;

have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall, to the fullest
extent possible, ensure that their competent authori-
ties co-operate in the prevention and combating
of organised crime and other serious crimes, inclu-
ding:

- (1) investigation of suspected criminals;
- (2) detection of criminals;
- (3) tracing the proceeds of crime.

2. The scope of the co-operation as provided for in
paragraph 1 includes in particular the combating of
the following crimes:

- (1) offences against the person;
- (2) paedophilia;
- (3) terrorism;
- (4) illicit manufacture, possession and trafficking in
arms, ammunition and explosives;
- (5) illegal migration;
- (6) theft, fraud and other crimes against property;
- (7) money laundering;
- (8) illicit manufacture, possession and trafficking in
narcotic drugs, psychotropic substances and pre-
cursors;
- (9) trafficking in persons;
- (10) illicit manufacture, possession and trafficking in
nuclear and radioactive materials;
- (11) corruption.

Artykuł 2

1. Organami właściwymi w rozumieniu niniejszej umowy są:

- 1) po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:
 - a) minister właściwy do spraw wewnętrznych,
 - b) Szef Urzędu Ochrony Państwa,
 - c) Komendant Główny Policji,
 - d) Komendant Główny Straży Granicznej,
 - e) Generalny Inspektor Kontroli Skarbowej,
 - f) Prezes Głównego Urzędu Celnego,
 - g) Generalny Inspektor Celny,
 - h) minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- 2) po stronie Irlandii:
 - a) Minister Spraw Zagranicznych,
 - b) Minister Sprawiedliwości, Równości i Reformy Prawa,
 - c) Policja,
 - d) Komisarze Podatkowi.

2. Właściwe organy ustalą odpowiednie sposoby bezpośredniego porozumiewania się. Wszelkie wnioski o udzielenie informacji lub wszelkie inne działania w ramach niniejszej umowy kierowane będą bezpośrednio do odpowiedniego właściwego organu.

Artykuł 3

Właściwe organy Umawiających się Stron mogą, w zakresie swojej kompetencji, zawierać porozumienia dotyczące wykonywania tej umowy, określające szczegółowe zasady, metody i zakres współpracy.

Artykuł 4

W sprawach dotyczących realizacji niniejszej umowy właściwe organy Umawiających się Stron będą postugiwały się językiem polskim lub angielskim.

Artykuł 5

1. Współpraca pomiędzy właściwymi organami Umawiających się Stron będzie, o ile okaże się to konieczne lub stosowne, obejmować wymianę informacji, w tym danych osobowych, dotyczących osób podejrzanych o udział w przestępstwach objętych niniejszą umową, włączając w to informacje:

- 1) o sposobach działania osób i organizacji podejrzanych o udział w takich przestępstwach oraz
- 2) popełnionych przestępstwach, oraz o przygotowaniach do popełnienia zamierzanych przestępstw.

Article 2

1. Under this Agreement, the competent authorities are:

- (1) as regards the Republic of Poland:
 - (a) The Minister responsible for internal affairs;
 - (b) The Chief Officer of the Office of the Protection of State;
 - (c) The Chief Commander of Police;
 - (d) The Chief Commander of the Border Guard;
 - (e) Inspector General of Taxes;
 - (f) The President of the Central Board of Customs;
 - (g) Inspector General of Customs;
 - (h) The Minister responsible for public financial affairs;
- (2) as regards Ireland:
 - (a) the Minister for Foreign Affairs;
 - (b) the Minister for Justice, Equality and Law Reform;
 - (c) the Commissioner, An Garda Síochána;
 - (d) the Revenue Commissioners.

2. The competent authorities shall establish appropriate direct channels of communication with their equivalents. Any requests for information or any other action covered by this Agreement shall be made directly to the equivalent competent authority concerned.

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties may, within the scope of their powers, enter into understandings concerning the implementation of this Agreement and may specify therein detailed principles, method and scope of co-operation.

Article 4

In matters concerning the implementation of this Agreement the competent authorities of the Contracting Parties shall use either Polish or English.

Article 5

1. The co-operation between the competent authorities of the Contracting Parties shall, in so far as is deemed necessary or relevant, include the exchange of information, including personal data, relating to persons suspected of being involved in crimes to which this Agreement applies, including:

- (1) information regarding modus operandi of persons and organisations suspected of involvement in such crimes, and
- (2) information regarding crimes committed and activities preparatory to intended crimes.

2. Wymiana informacji, o której mowa w ustępie 1, w przypadku przestępstw określonych w artykule 1 ustęp 2 punkt 8 obejmuje również wymianę próbek.

3. W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1, właściwe organy Umawiających się Stron, w uzgodnionym między nimi zakresie, będą:

- 1) wymieniać doświadczenia i informacje dotyczące w szczególności metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, a także nowych form działalności przestępczej,
- 2) wymieniać wyniki prac badawczych z zakresu kryminalistyki i kryminologii,
- 3) wymieniać informacje dotyczące wewnętrznego prawa karnego i praktyki jego stosowania,
- 4) wymieniać informacje na temat metod oraz sprzętu technicznego służących do zwalczania przestępczości,
- 5) organizować wymianę ekspertów w celu doskonalenia zawodowego, w szczególności w zakresie technik kryminalistycznych oraz metod zwalczania przestępstw,
- 6) wymieniać literaturę fachową i inne publikacje dotyczące przedmiotu umowy,
- 7) wymieniać informacje dotyczące:
 - a) organizatorów przestępstw i sprawców przestępstw,
 - b) struktur grup przestępczych,
 - c) wzorów zachowań grup przestępczych, organizatorów przestępstw i bezpośrednich sprawców przestępstw,
 - d) okoliczności popełnionych przestępstw oraz działań podjętych przez organy ścigania.

Artykuł 6

1. Wnioski o udzielenie informacji lub podjęcie innych działań w ramach współpracy przewidzianej niniejszą umową będą sporządzane w formie pisemnej oraz przekazywane bezpośrednio pomiędzy właściwymi organami Umawiających się Stron. W przypadkach pilnych wniosek może być przekazany telefonicznie oraz bezpośrednio po tym potwierdzony na piśmie.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron będą odpowiadać na wniosek o udzielenie informacji lub podjęcie innych działań bez zbędnej zwłoki. Właściwe organy, do których skierowano wniosek, mogą wystąpić o dodatkowe informacje, jeśli są one konieczne dla realizacji wniosku o udzielenie informacji lub podjęcie innych działań.

2. The exchange of information referred to in paragraph 1 of this Article shall, in relation to crimes specified in Article 1, paragraph 2(8), include the exchange of samples.

3. With a view to implementing the co-operation mentioned in Article 1 of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties, to the extent that may be agreed between them, shall:

- (1) exchange experience and information relating, in particular, to methods of combating organised crime as well as new forms of criminal activity;
- (2) exchange results of research on crime detection and criminology;
- (3) exchange information on national criminal law and the application thereof;
- (4) exchange information on methods and technical equipment used to combat crime;
- (5) organise the secondment or exchange of personnel with a view to sharing professional expertise in the field of prevention and combating crime;
- (6) exchange specialised publications on the subjects covered by this Agreement;
- (7) exchange information regarding:
 - (a) organisers and perpetrators of crime;
 - (b) structures of criminal groups;
 - (c) behavioural patterns of organisers of crime, perpetrators of crime and criminal groups;
 - (d) circumstances in which crime is committed and action taken by law enforcement agencies.

Article 6

1. A request for information, or any other action covered by this Agreement shall be made in writing and communicated directly between the relevant competent authorities of the contracting parties. In urgent cases, the request may be transmitted by telephone, followed by immediate confirmation in writing.

2. The competent authorities of each Party shall respond to requests for information or other action without unnecessary delay. The requested competent authority may apply for additional information if it is necessary to meet the request.

3. Jeżeli realizacja wniosku o udzielenie informacji lub podjęcie innych działań nie należy do właściwości albo nie leży w kompetencjach organu, do którego wniosek został skierowany, organ ten niezwłocznie przekaże wniosek do właściwego organu i poinformuje o tym wnioskodawcę.

Artykuł 7

1. Jeżeli właściwy organ Umawiających się Stron uzna, że uwzględnienie wniosku o udzielenie informacji lub podjęcie innych działań na podstawie niniejszej umowy:

- 1) mogłoby naruszyć suwerenność jego Państwa, zagrożić bezpieczeństwu jego Państwa lub innym podstawowym interesom jego Państwa,
- 2) byłoby sprzeczne z prawem wewnętrznym lub
- 3) stanowiłoby nadmierne obciążenie,

organ ten może odmówić uwzględnienia wniosku, w całości lub części, lub uzależnić jego uwzględnienie od spełnienia warunków, które uzna za konieczne.

2. Jeżeli wnioskujący organ Umawiającej się Strony ubiega się o udzielenie pomocy, której sam nie byłby w stanie udzielić, gdyby został o nią poproszony, powinien zwrócić na ten fakt uwagę w treści wniosku. Wówczas organ, do którego wniosek jest wnoszony, zadecyduje, jakie kroki podjąć w kwestii takiego wniosku.

3. W przypadku całkowitej lub częściowej odmowy uwzględnienia wniosku lub uzależnienia jego od spełnienia określonych warunków, właściwy organ Umawiającej się Strony jest zobowiązany niezwłocznie poinformować organ wnioskujący, podając jednocześnie przyczyny takiej decyzji.

4. Jeżeli zachodzą przeszkody w niezwłocznym udzieleniu pomocy, organ wnioskujący powinien zostać niezwłocznie poinformowany.

Artykuł 8

1. Wszelkie zwykłe koszty wykonania wniosku ponosi właściwy organ Umawiającej się Strony, do którego wniosek jest skierowany.

2. Właściwy organ Umawiającej się Strony wnoszący wniosek ponosi wszelkie koszty związane z podróżą oraz utrzymaniem swoich przedstawicieli.

3. Płatność wszelkich nadzwyczajnych kosztów będzie uzgodniona przez zainteresowane właściwe organy Umawiających się Stron. Sposób ponoszenia kosztów nadzwyczajnych zostanie każdorazowo uzgodniony pomiędzy właściwymi organami Umawiających się Stron.

3. When the request for information or other action is beyond the competence of the requested authority, such authority shall immediately pass the request to the relevant competent authority and inform the requesting authority accordingly.

Article 7

1. If a competent authority of the Contracting Parties is of the opinion that complying with a request for information or other action covered by this Agreement:

- (1) could impair its State's sovereignty, jeopardise the security or other essential interests of the State;
- (2) would be contrary to the principles of national law; or
- (3) would impose an excessive burden,

that authority may refuse to comply with the request completely or partially or may comply with the request subject to such conditions as it deems necessary.

2. Where the requesting authority of the Contracting Party asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. Should this be the case, the requested authority, at its own discretion, shall decide what action should be taken with respect to such a request.

3. If the request is partially or completely denied or made subject to additional conditions, the decision and the reasons therefore must be notified to the requesting authority without delay.

4. If there are problems relating to immediate compliance with a request, the requesting party should be notified without delay.

Article 8

1. The requested competent authority of the Contracting Party shall bear all ordinary costs of complying with the request.

2. The requesting competent authority shall bear all costs associated with the travel and subsistence of its representatives.

3. The payment of any extraordinary costs shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties. The terms of payment will be decided on a case by case basis.

Artykuł 9

1. Wymiana informacji w ramach współpracy na podstawie niniejszej umowy będzie odbywać się zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego każdej ze Stron.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego, zapewnią ochronę wszystkich informacji uzyskanych na podstawie niniejszej umowy.

3. Wszelkie informacje uzyskane na podstawie niniejszej umowy mogą być udostępniane organom państw trzecich wyłącznie po otrzymaniu pisemnej zgody właściwego organu strony przekazującej.

4. Wszelkie informacje uzyskane na podstawie niniejszej umowy mogą być wykorzystywane w celach zwalczania przestępczości, chyba że organ przekazujący te informacje wyrazi zgodę na inne wykorzystanie.

Artykuł 10

Właściwe organy Umawiających się Stron, o których mowa w artykule 2, mogą, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia większej skuteczności współpracy będącej przedmiotem niniejszej umowy.

Artykuł 11

1. Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań pomiędzy właściwymi organami wymienionymi w artykule 2 w zakresie ich właściwości.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań określonych w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej i nie będzie przedstawiony do rozstrzygnięcia stronie trzeciej.

Artykuł 12

Obecna umowa nie dotyczy pomocy prawnej w sprawach karnych, ekstradycji oraz innych zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z umów międzynarodowych.

Artykuł 13

1. Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym Stron, co zostanie potwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

2. Wszelkie zmiany niniejszej umowy mogą być dokonane w drodze wymiany not. Zmiana wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

3. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony i może być wypowiedziana przez każdą z Uma-

Article 9

1. The exchange of information under this Agreement shall be in accordance with the national law of each Party.

2. The competent authorities if the Contracting Parties, in accordance with their national law, shall ensure the protection of all information received under this Agreement.

3. Information received under this Agreement can only be revealed to authorities of third countries if the consent of the requested party was obtained in writing.

4. Information received under this Agreement can be used only for combating crime unless the requested party agrees otherwise.

Article 10

The competent authorities specified in Article 2 may, should the need arise, hold consultations to secure greater effectiveness of co-operation, as provided for by this Agreement.

Article 11

1. Any disputes concerning interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities specified in Article 2, within the scope of their powers.

2. In the event of failure to achieve agreement in negotiations referred to in paragraph 1 above, a dispute shall be settled via diplomatic channels and shall not be referred to any third party for settlement.

Article 12

The present Agreement does not apply to legal assistance in criminal matters or extradition and shall not affect the obligations of the Contracting Parties arising under any international agreements.

Article 13

1. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the national law of the Contracting Parties, the fact being notified by an Exchange of Notes. The Agreement shall come into force after an expiration of thirty (30) days from the date of receipt of the later Note.

2. The present Agreement may be amended by mutual consent of the contracting parties through the exchange of diplomatic notes. Such amendments will come into force after an expiration of thirty days from the date of receipt of the later note.

3. This Agreement has been concluded for an unlimited period of time and may be terminated by either

wiąjących się Stron w drodze notyfikacji. W takim przypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania noty wypowiedzającej.

UMOWĘ niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 12 maja 2001 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia
Rządu Irlandii

For and on behalf
of the Government
of the Republic of Poland

For and on behalf
of the Government
of Ireland

Marek Biernacki

John Donoghue

Marek Biernacki

John Donoghue

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 14 października 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

702

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 marca 2006 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Irlandii o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innej poważnej przestępczości, podpisanej w Warszawie dnia 12 maja 2001 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 14 października 2003 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Irlandii o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innej poważnej przestępczości, podpisaną w Warszawie dnia 12 maja 2001 r.

Zgodnie z artykułem 13 ustęp 1 umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa wchodzi w życie dnia 18 marca 2006 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *A. E. Fotyga*